

NALIBALI

Hlaya siku na siku!

Ku hlayela vana va wena tibuku swi endla va tivonela hi voxwe leswi tibuku ti pfunaka swona. Loko vana va wena va hlaya ntsena exikolweni kumbe loko va endla ntirho wa xikolo ekaya, va ta teka ku hlaya swi ri khwarha, ematshan'weni ya nchumu lowu tsakisaka. Loko hi hlayela vana va hina siku na siku, va tivonela hi voxwe leswaku ku hlaya i nchumu lowu tsakisaka ni lowu u nga tihungasaka ha wona.

Read every day!

Reading to your children helps them to discover the magic of books. If your children only read at school and when they do homework, they will learn to link reading with work and not with pleasure. When we read to our children every day, they learn that reading can be an enjoyable and entertaining activity.

3 wa swiringanyeto swo endla ku hlaya ku va nchumu wa siku na siku evuton'wini bya ndyangu

1. Va hlayele siku na siku. Va ta teka ku hlaya ku ri xiphemu xa vutomi bya vona bya siku na siku – ku fana na ku dya, ku etlela na ku hlamba meno!
2. Endla leswaku nkarhi wa mitsheketo wu va lowu tsakisaka. Ku tsakela ku hlaya i goza ra nkoka ra ku rhandza tibuku ni ku hlaya vutomi hinkwabyo.
3. Hambu u tshama u khomekile, tinyike nkarhi wa ku hlayela vana va wena tibuku. Sweswo swi va byela leswaku i va nkoka eka wena. Niloko va kurile, vana va nge pfuki va yi rivarile mikarhi ya mitsheketo leyi mi nga yi heta na vona.



3 tips to make reading a part of your family's daily life

1. Read to them every day. They will come to see reading as a natural part of their daily routine – like eating, sleeping and brushing their teeth!
2. Make story time an enjoyable time. Enjoying reading is an important step in becoming a lover of books and a life-long reader.
3. No matter how busy you are, make time to read to your children. It sends them the loving message that they are important to you. The memory of spending story times with you will stay with your children throughout their lives.

Leswi ku hlayela vana tibuku swi pfunaka swona

1. Loko u hlayela vana va wena tibuku, u va komba ndlela leyi tibuku ti tirhaka hayona:
 - ★ leswaku swifaniso na marito swa hlangana swi hlamusela mhaka.
 - ★ leswaku marito lama nga ebukwini a ma cinci nkarhi na nkarhi loko u ma hlaya.
 - ★ leswaku marito lawa hi ma hlayaka ma vula swokarhi.Ku tiva sweswo swi pfuna vana va dyondza ku tihlayela hi voxwe hi ku famba ka nkarhi.
2. Ku hlayela vana va wena siku na siku i ndlela ya kahle yo tiva leswi va tsakisaka, na ku va byela leswi wena u tsakisiwaka hi swona. Ku vulavula hi vatlangi va mitsheketo ni swilo leswi humelalaka eka yona swi ndlandlamuxa mianakanyo ya vona, vuswikoti byo vona swilo hi tihlo ra mianakanyo, vutivi bya ririmi ni ku twisisa vanhu van'wana. Swi va pfuna ku anakanyisisa ni ku va ni ntwelavusiwana.



Kombela vana va wena va ku hlayela swokarhi, naswona hambiloko va nga si kota ku hlaya, yingisela leswi va endlaka onge va hlaya swona. Vana va fanele va tiendla vahlayi, loko va ta va vahlayi hakunene.

Encourage your children to read to you and, even if they cannot read yet, listen to their pretend reading. Children need to behave like readers to become readers.



The benefits of reading to your children

1. When you read to young children, you show them how books work:
 - ★ that the pictures and words work together to tell the story.
 - ★ that the words in a book stay the same every time you read them.
 - ★ that the words we read have meaning.Knowing these things helps children learn how to read for themselves later on.
2. Reading to your children every day is a good way to get to know what interests them and to let them know what interests you. Talking about the characters and things that happen in stories develops their thinking, imagination, language and their understanding of people. It helps them to become thoughtful and compassionate human beings.



Leswaku u kuma vuxokoxoko byin'wana mayelana ni ku hlaya ni vana va wena, nghena eka "Tips and Topics" eka www.nalibali.org.

For more information on reading with your children, visit "Tips and Topics" on www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.



Mbewu Ya Dyondzo!

Tiphine ni vana va wena hi vuyimbeleri, u cina na vona

Literacy Seeds!

Share the joy of music and movement with your children



Eka mutswari ni muhlayisi wa vana lavatsongo, ku endla leswaku vana va wena va twa vuyimbeleri va ha ri vatsongo i swa nkoka swinene leswaku va kula emianakanyweni. U nga sungula hi vuyimbeleri bya ndhavuko, ni tinsimu to olova leti u ti tweke ni ku ti yimbelela loko wa ha ri ntsongo. Ku yimbelela ni ku cina swi endla leswaku vana va tsakela ku fambisana na mipfumawulo ya swilo na vuyimbeleri. Vuyimbeleri na tinsimu swi tlhela swi pfuna swinene ku va dyondzisa timhaka ta ndhavuko. Hi tshama hi rhendzeriwe hi vuyimbeleri, leswi lavekaka eka hina i ku byi yingisela ntsena.

Dear parent and caregiver of young children, exposing your children to music when they are young is very important for their development. You could start with folk music and simple songs that you heard and sang as a child. Through singing and dancing, children experience the joy of making rhythmic sounds and music. Music and songs also play a significant role in teaching cultural beliefs and traditions. Music is all around us, we just need to listen.



Vuyimbeleri eka malembe yo siyasiyana

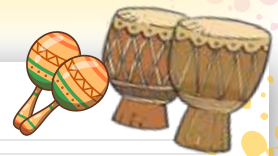
Tincece: Yimbelela risimu loko u ambexa n'wana, u n'wi hlambisa kumbe ku n'wi cinca maleyiri. Loko u ri karhi u endla tano, hlamusela leswi u swi endlaka u swi qambhela na risimunyana. Vuyimbeleri byi nga verhamisa n'wana la nga tshamisekiki ni ku mbuwetela n'wana hi nkarhi wa ku etlela.

Swihlangi: Swihlangi swi rhandza ku hlavelela tinsimu. Ku yimbelela tinsimu to olova ta le khrexe leti phindhaphindhaka marito hakanyingi swi pfuna vana ku tiva marito mantshwa ni ku khoma swilo hi nhloko. Swihlangi swi nga dyondza ririmi hi ku yimbelela. Ku yimbelela u ri karhi u endla leswi risimu ri swi vulaka na swona swi ndlandlamuxa byongo bya vana, tanihileswi va faneleke va tsundzuka marito, machayelo ya risimu na swiendlo swo fambisana na rona! Kutani loko u ri karhi u yimbelela risimu, kombela n'wana wa wena leswaku a ba mavoko, a ba ehansi hi nenge ni ku tshombonyokisa miri.

Tindzumulo: Ti rhandza swiphato na tinsimu ta swilo leswi ti swi tsakelaka, hi xikombiso, swiharhi, tithoyi ni swilo swo tanihi ku thamuka ni ku cina. Tindzumulo ti rhandza ku yimbelela naswona a ti chavi ku yimbelela hi rito ra le henhla.



Music at different stages



Infants: Sing a song while you dress your baby, bath your baby or change your baby's nappy. As you take care of your baby, talk about what you are doing and make up a little song about it. Music can soothe a restless baby and help your baby to relax when it's time to go to sleep.



Toddlers: Toddlers love to repeat songs. Singing simple nursery rhymes that repeat often helps to develop their vocabulary and memory. Through singing, toddlers can learn language. Doing actions while they sing also helps their brain development, as they need to remember the words, the tune and

the actions! So, while singing songs, encourage your toddler to clap their hands, stomp their feet and sway their bodies.

Preschoolers: They enjoy nursery rhymes and songs about things they like, for example, animals, toys and certain activities like jumping and dancing. They enjoy singing and are not afraid to sing loudly.

Vuyimbeleri byi pfuna yini eku kuleni ka n'wana?

- 🎵 Ku ni vuxaka exikarhi ka vuyimbeleri na menthele. Vutivi bya menthele bya kula loko vana va yimbelela tinsimu to hlayela swilo.
- 🎵 Vana va kota ku twananisa swiendlo swa miri na byongo, va tirhisa misiha leyitsongo ni leyikulu. Loko va yimbelela va ri karhi va kasa, va tiolola, va korhama, va tlulatlula ni ku tserhama leswaku va nga wi, va sungula ku twisisa leswi miri wa vona wu kotaka ku swi endla.
- 🎵 Vana va kota ku tiphofula ni ku humesa mabibi ya mbilu hi ku yimbelela ni ku cina.
- 🎵 Vuyimbeleri byi pfuna ku vona swilo hi tihlo ra mianakanyo. Khadibodo ri nga hundzuka ndzhumba wa vuyimbeleri, kumbe u nga tiqambhela risimu ra wena.



What are the benefits of music in a child's development?

- 🎵 There is a connection between music and the development of mathematical thinking. Mathematical concepts are developed when children sing counting songs.
- 🎵 Children develop coordination, fine and gross motor skills. When they crawl, stretch, bend, skip and balance while singing, they begin to understand what their bodies can do.
- 🎵 Through singing and dancing, children get the opportunity to express themselves and release stress.
- 🎵 Music can stimulate imagination. A box can become a drum, or you can create your own song.





Ndlela yo endla vuyimbeleri ekaya



Yimbelela n'wana wa wena: Vana va rhandza ku twa marito ya vatswari va vona ni ya vahlayisi va vona. U nga yimbelela n'wana tinsimu to n'wi mbuwetela kumbe risimu rin'wana le ri tivaka. U nga yimbelela na risimu le ri dumeke kambe u cinca marito ya rona.

How to make music at home

Sing to your child: Children love to hear their parents' and caregivers' voices. You can sing lullabies or any other song you know to your child. You can even sing a well-known tune but change the words.

Action songs: Sing songs that include hand and body movements to exercise your child's gross and fine motor skills.

Use different languages: Bilingual games, songs and rhymes help children learn a second language.

Tinsimu to fambisana na swindlo: Yimbelela tinsimu leti katsaka ku tshukatshukisa mavoko na miri, u pfuna n'wana ku olola misiha leyikulu ni leyitsongo.

Tirhisa tindzimi tin'wana: Mitlangu, tinsimu na swiphato swo tirhisa tindzimi timbirhi swi pfuna vana ku dyondza ririmi rin'wana.

Tshika n'wana a endla vuyimbeleri byakwe: Nyika n'wana timbita, mapani, tikhonthena ta plasitiki na nkombe, u n'wi tshika a swi chaya. Teka khonthena leyi nga riki na nchumu u yi tata hi swiribyana kumbe rhayisi, ivi u tshika n'wana a hlunguhla khonthena. Tiyiseka leswaku khonthena yi pfaleke kahle, leswaku n'wana a nga yi pfuli a dya leswi nga endzeni ka yona.

Cinani hi ku fambisana na vuyimbeleri: Yimbelelani tinsimu mi ri karhi mi cina. U nga nyika n'wana xipopani xa bere, xikhafu kumbe rhiboni leyi a nga ta cina a yi khomile.

Endlani vuyimbeleri byi va xiphemu xa swilo leswi mi swi endlaka siku na siku: Loko u yimbelela tinsimu u ri karhi u endla swin'wana, n'wana u ta tiva leswi a nga swi langutelaka, kutani a titwa a sirhelekile swinene. Loko u tshamela ku yimbelela risimu rokarhi loko u fanele u hlambisa n'wana, n'wana u ta namba a swi tiva leswaku i "nkarhi wo hlamba" loko a ri twa.



Let your child make their own music: Give your child pots, pans and plastic containers with a wooden spoon, and let them bang on them. Take an empty container and fill it with small stones or rice, and let your child shake the container. Just make sure that the container is closed tightly so that your little one cannot open the container and eat the contents.



Dance to music: Sing songs and dance to the music. You can give your child a teddy bear, scarf or ribbon to hold while they dance.

Make music part of everyday activities: If you sing songs when you do certain things, your child will know what to expect and feel more secure. If you sing a certain song every time they take a bath, your child will come to see this as a cue for "bath time".



N'hweti ya Vavasati yi tlangeriwa lembe na lembe hi August. Hi leti tibuku ti nga ri tingani to tsakisa ta vana leti xiximaka vavasati na vanhwanyana.

Women's Month is celebrated each year in August. Here are a few wonderful children's books that celebrate women and girls.

Xelufu ya tibuku ta Nal'ibali



The Nal'ibali bookshelf



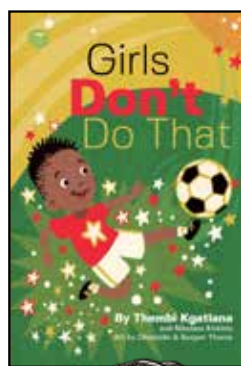
Vanhwanyana A Va Swi Endli Sweswo

hi Thembi Kgatlana na Nikolaos Kirkinis

Muendli wa swifaniso: Chantelle na Burgen Thorne

Vakandziyisi: Jacana Media

Matimu ya Thembi Kgatlana ma sungula eMohlakeng. A a ri mutlangi wa vutshila wa bolo ya milenge loyi a a ri na norho wo tlangela Afrika Dzonga, kambe a a tshamela ku byeriwa leswaku vanhwanyana a va tlangi bolo ya milenge. Hi ku tikhata lokukulu ni ku tiyimisela, u hetelele a tlangela Banyana Banyana, a tlhela a kuma sagwadi ra ku va mutlangi lonkulu eAfrika! Yi kumeka hi Afrikaans, Xinghezi, Xixhosa, Xizulu na Xitswana.



Girls Don't Do That

by Thembi Kgatlana and Nikolaos Kirkinis

Illustrator: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media

Thembi Kgatlana's story begins in Mhlakeng. She was a talented football player with a dream to play for South Africa but was always told that girls don't play football. Through her hard work and determination, she not only played for Banyana Banyana, but was named Africa's greatest player! Available in Afrikaans, English, isiXhosa, isiZulu and Setswana.

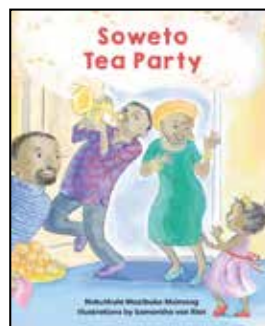
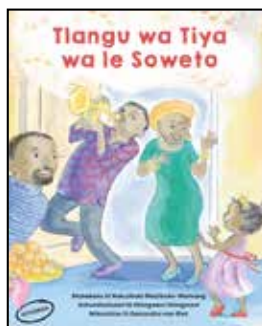
Tlangu wa Tiya wa le Soweto

hi Nokuthula Mazibuko Msimang

Muendli wa swifaniso: Sam van Riet

Vakandziyisi: New Afrika Books

Mhaka leyi yo tiyisa nhlana yi seketeriwe eka vuhlangi bya mutsari eSoweto hi va-1970. Hambileswi xiyimo a xi nga tsakisi elokixini leri, vatswari va Nokuthula va kote ku kondletela vutomi byo tsakisa ekaya. Swifaniso swa Sam van Riet leswi kokaka rinoko swi kombisa ku hambana exikarhi ka misava ni ntsako lowu a wu ri kona endlwini ya ka va Nokuthula. Yi kumeka hi tindzimi hinkwato ta ximfumo leti tsariwaka.



Soweto Tea Party

by Nokuthula Mazibuko Msimang

Illustrator: Sam van Riet

Publisher: New Afrika Books

This inspiring story is based on the author's childhood in Soweto in the 1970s. Despite the bleak surroundings in the township, Nokuthula's parents were able to maintain a joyful, happy home life. Sam van Riet's gentle illustrations reflect the disconnect between the outside world and the happiness within the four walls of the family house. Available in all official written languages.

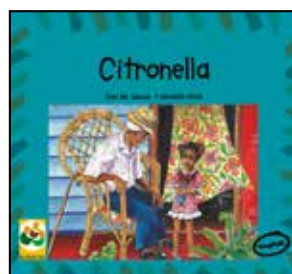
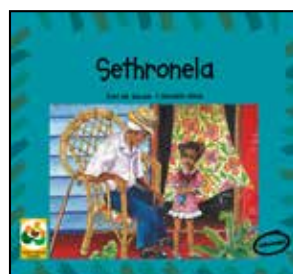
Sethronela

hi Carl de Souza

Muendli wa swifaniso: Danièle Hitié

Vakandziyisi: New Afrika Books

Buku leyi ya swifaniso yi hlamusela nkoka wa ku va na vakokwana lava nga ni musa. Sethronela i xinhwanyetana lexi feke tindleve. Tanihleswi a ku nga ri na loyi a nga kotaka ku xi tshungula, va ka va xona va xi rumele eka Kokwana Tambala, loyi a nga xi yisa ekule swinene, endhawini leyi u nga twiki hi tindleve ntsena ... Yi kumeka hi tindzimi hinkwato ta ximfumo leti tsariwaka.



Citronella

by Carl de Souza

Illustrator: Danièle Hitié

Publisher: New Afrika Books

This picture book deals with the importance of having kind grandparents. Citronella is a little girl who cannot hear. Because no one can cure her, her family sends her to Grandpa Tambala, who takes her far, far away, to a place where you don't only hear with your ears ... Available in all official written languages.

Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

Nghala leyi nga guleka meno

Muti wa Kokwana

1. Susa pheji 9 eka xitafisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

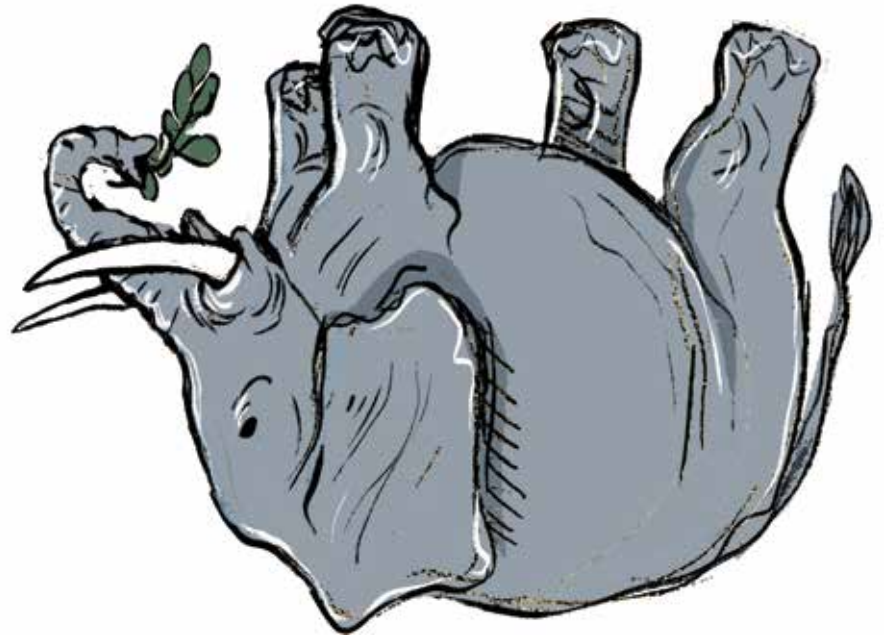
Granny's place

The toothless lion

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Hiloko N'wandloptu a ku, "Simba u ta bohaka ku dyondza ku dya swimilana loko a lava ku hanya." Swiharhi swi hatise swi twanana ku hlengetela Simba swimilana a ta dya.



Then Elephant said, "Simba will have to learn to eat plants if he wants to live." The animals quickly agreed to gather plants for Simba to eat.

All the animals thought of something tasty for Simba to eat.
Swiharhi hinkwaswo swi anakanye ku kumela Simba swakudya swo xawula.



"I will take a juicy melon," said Rabbit.
"Mina ndzi ta teka khalavata ro tala mati," ku vula N'wampfunda.



"I will take mushrooms," said Tortoise.
"Mushrooms are like meat."
"Mina ndzi ta teka swikowa," ku vula N'wamfutsu.
"Swikowa swi fana na nyama."

When a lion loses all his teeth, help comes from a very surprising group of animals. But there are still more lessons that the lion needs to learn.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Loko nghala yi guleke meno hinkwawo, yi kuma mpfuno eka ntlawa wa swiharhi wo hlamarisa swinene. Kambe ku va ka ha ri na swo tala leswi yi faneleke yi swi dyondza. Ntshaketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana wa humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

Get story active!

- ★ Colour in the drawing on the last page of the story. How do you feel about all the animals being friends?
- ★ Make one list of foods that are easy to eat without teeth and another list of foods that are difficult to eat without teeth.
- ★ Draw a picture that shows how you take care of your teeth. Write a sentence under the picture about why you take good care of your teeth. You can ask a friend or family member to help you write your sentence.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

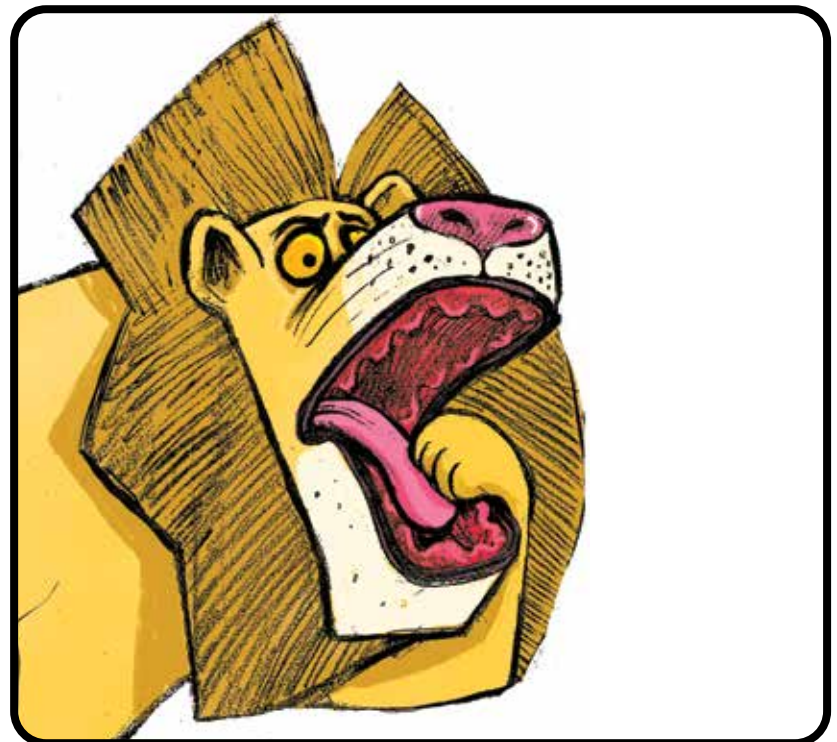
- ★ Khalara xifaniso lexi nga eka tluka ro hetelela ra ntsheketo. U vona onge swi nga va njhani loko swiharhi hinkwaswo swo va vanghana?
- ★ Endla nxaxamelo wa swakudya leswi dyekaka loko u nga ri na meno, ni nxaxamelo wa swakudya leswi nga dyekiki loko u nga ri na meno.
- ★ Dirowa xifaniso lexi kombaka ndlela leyi u khathalelaka meno ya wena hayona. Tsala xiga ehansi ka xifaniso xa kona, u hlamusela xivangelo xa ku va u khathalela meno ya wena. U nga kombela munghana kumbe xirho xa ndyangu xi ku pfuna ku tsala xiga xa wena.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.



Nalibali i pfumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

The toothless lion



Nghala leyi nga guleka meno

Themba Mabaso • Carlos Amato

Ideas to talk about: How would you describe a lion's teeth? What do you think would happen to a lion that had no teeth? Have you lost a tooth? How did you feel about it?

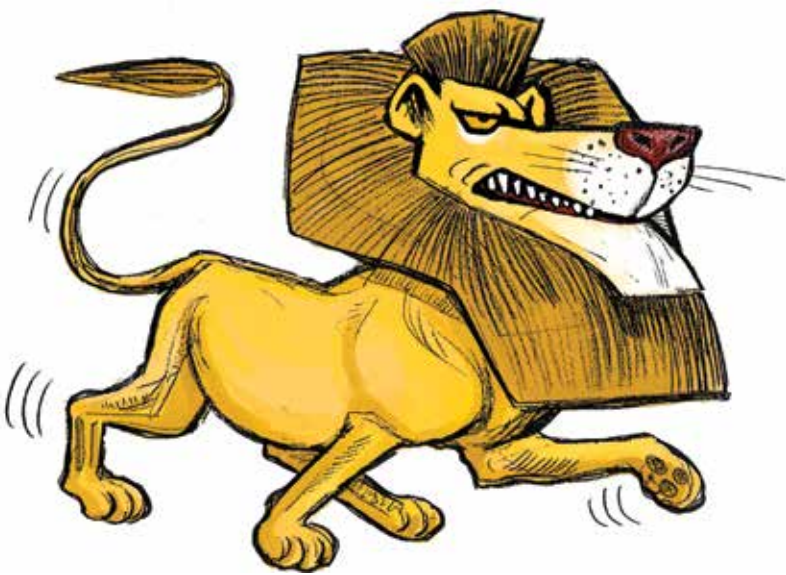
Mianakanyo yo bula hayona: U nga ma hlamusela njhani meno ya nghala? U ehleketa leswaku ku nga endleka yini hi nghala leyi nga riki na meno? Xana u tshama u guleka tino? U tiitwe njhani hi swona?



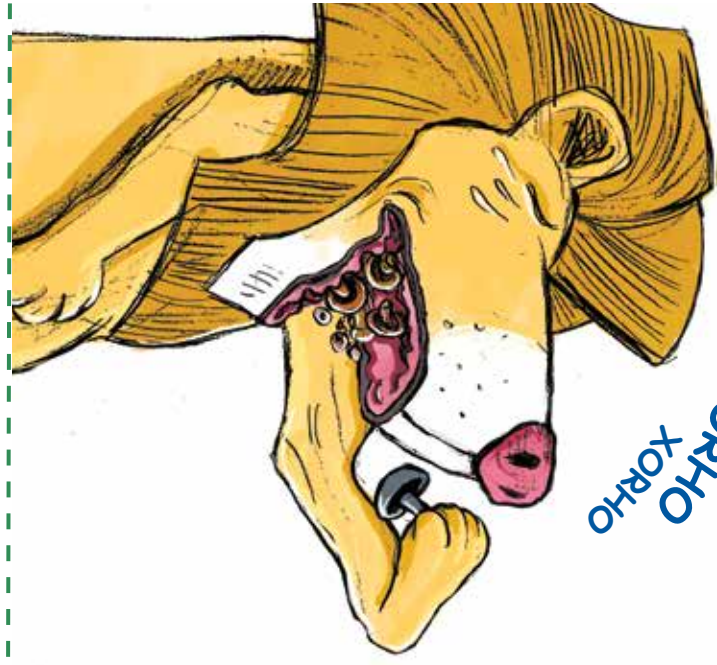
“Loko Simba a nga kumi swakudya, u ta fa hi ndlala,” ku vula N’wamhala.
 “Kambe i mani a nga ta tinyiketa a va swakudya swa Simba?” ku vutisa N’wanhutwa hi rito ra le hansi, a hundzuluxa nhamu yakwe yo leha a languta swiharhi hinkwaswo.
 A ku na xiharhi lexi nga lava ku tinyiketa.

“If Simba doesn’t get food, he will die of hunger,” said Gemsbok.
 “But who will agree to be Simba’s food?” asked Giraffe softly, turning her long neck to look at all the animals.
 No one stepped forward.

Simba was the only lion in that corner of the veld, and he loved it! All the animals were afraid of him because he was a very good hunter. And he was always hungry. Whenever Simba appeared, the other animals would run away and hide.



Simba a ku ri yena ntsena nghala ekhwatini, naswona sweswo a swi n’wi tsakisa ngopfu! Swiharhi hinkwaswo a swi n’wi chava hikuva a a ri xihloti. Hi hala tlhelo a a tshama a kenyiwe hi ndlala. Loko Simba a humelela, swiharhi hinkwaswo a swi tala na nhova swi ya tumbela.



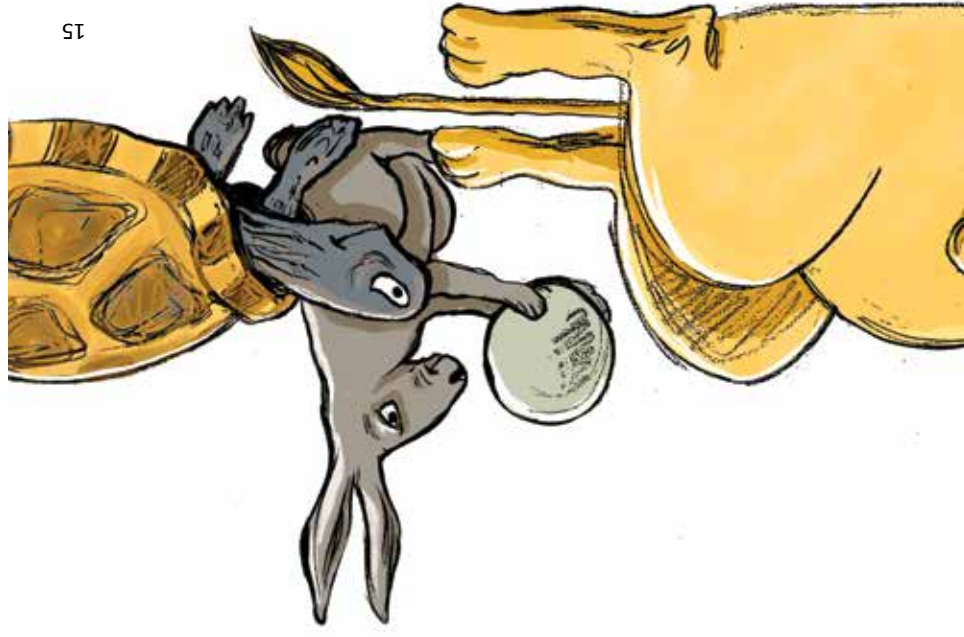
SQUISH SQUASH
 XORHO XORHO
 XORHO XORHO

The next morning, the animals walked to Simba’s den together. They were carrying wild fruit, mushrooms and edible roots.
 “Food, I need food,” croaked Simba when he saw the animals. He was lying on the ground without a single tooth in his mouth.
 Loko ri xa, swiharhi swi khomisanane ndlela swi ya exilawini xa Simba. A swi tamele mihandzu ya nhova, swikowa na marhanga.
 “Swakudya, ndzi lava swakudya,” ku vula Simba hi rito ro bongga, loko a vona swiharhi leswin’wana. A a lo lakahlaa, a ri hava na tino na rin’we.

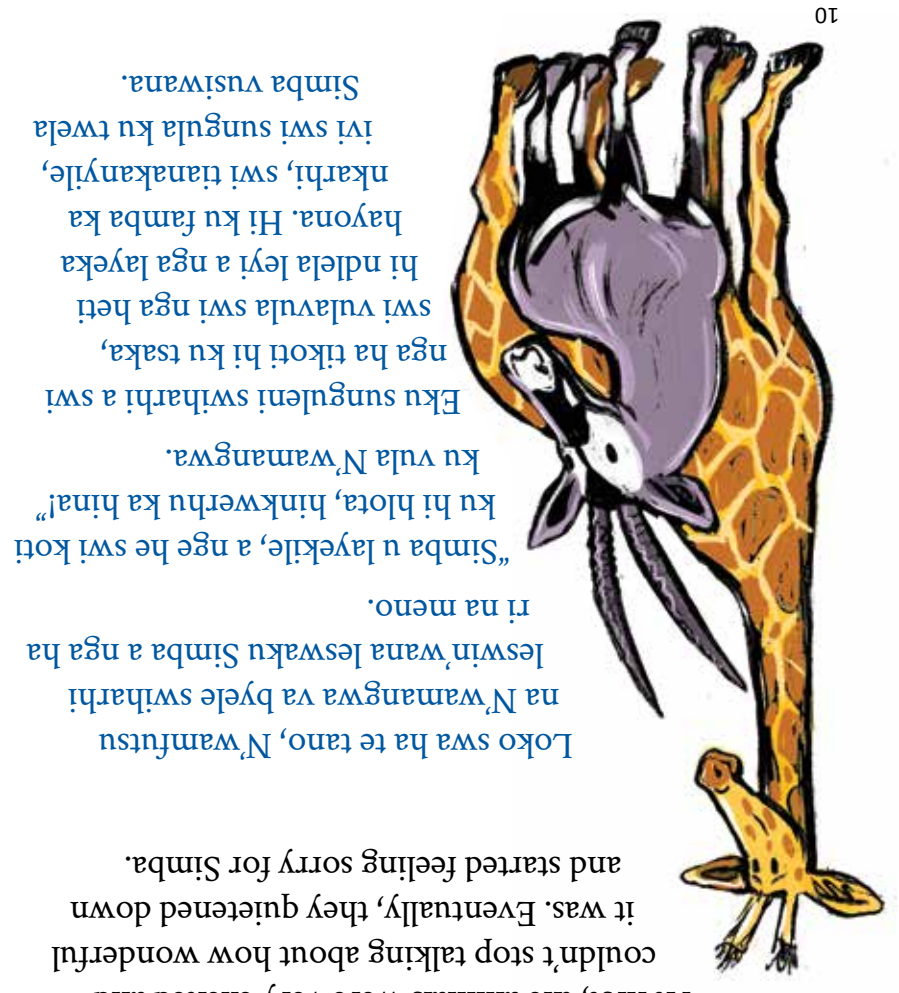
Simba munched on the feast his friends had provided. And all the animals sighed with delight at the peace in the veld.



Simba u mukisane ni swakudya leswi vanghana vakwe va n’wi nyikeke swona. Swiharhi hinkwaswo swi te hefu, swi tsakela ku rhula loku veke kona ekhwatini.



“Try this mushroom,” said Tortoise.
 Simba opened his mouth and took a bite. *Squish*, *Squash* went the mushroom. It was easy to chew.
 “Another one, please,” begged Simba. He ate a second and a third mushroom.
 “Ringeta xikowa lexi,” ku vula N’wamfutsu.
 Simba u pfile nomu a luma xikowa. *Xorho, xorho*, ku twala xikowa. A xi dyeka.
 “Ndzi kombela xin’wana,” ku vula Simba. U dye xikowa xa vumbirhi ni xa vunharhu.



Meanwhile, Tortoise and Zebra told the other animals that Simba had no more teeth.
 “Isn’t it wonderful that Simba can no longer hunt any of us?” said Zebra.
 At first, the animals were very excited and couldn’t stop talking about how wonderful it was. Eventually, they quietened down and started feeling sorry for Simba.

“Simba u layekile, a nge he swi koti ku hi hlotu, hinkwerhu ka hina!” ku vula N’wamangwa.
 Eku sungleni swiharhi a swi nga ha tikoti hi ku tsaka, swi vulavula swi nga heti hi ndlela leyi a nga layeka hayona. Hi ku famba ka nkarhi, swi tianakanyile, iwi swi sungula ku twela Simba vusiwana.

Loko swa ha te tano, N’wamfutsu na N’wamangwa va byele swiharhi leswin’wana leswaku Simba a nga ha ri na meno.

Simba went out and stood on a tall rock. “Friends, my teeth are back!” he roared. “But I have decided that I will only eat plants. I will not eat any animals. Please come out and let us eat plants and play together!”

It was quiet for a long time. Then, Tortoise slowly came out of hiding, carrying some mushrooms. Simba sat down and ate with Tortoise. Then Rabbit came out with a basket of fruit. All the other animals came forward carrying a variety of plants and wild fruit.

Simba u humile a ya yima ehenhla ka ribye ro leha. “Vanghana, ndzi tthele ndzi mila meno!” a vula hi ku bonga. “Kambe ndzi endle xiboho xa ku hanya hi swimilana ntsena. A ku na xiharhi lexi ndzi nga ta xi dya. Ndzi kombela mi humela handle hi ta dya swimilana hi tlhela hi tlanga swin’we!”

Ku te whii, nkarhi wo leha. Hiloko N’wamfutsu a humu hi ku nonoka laha a a tumbele kona, a tamele swikowa. Simba u tshame ehansi a dya swin’we na N’wamfutsu. Hiloko N’wamfundla a humelela na xirhundzu xa mihandzu. Swiharhi leswin’wana swi humelerile swi tamele swimilana ni mihandzu ya nhova hi ku hambana ka yona.



One day, Simba was wandering through the veld looking for food. All the animals had scattered into the bushes to hide from him, except Tortoise. Tortoise could not run. Her shell was big and heavy, and her legs were short.



Siku rin’wana Simba a a ri karhi a yingayinga enhoveni, a lava swakudya. Swiharhi hinkwaswo a swi hangalake na nhova swi ya tumbela, handle ka N’wamfutsu. N’wamfutsu a a nga koti ku tsutsuma. A a ri na xiphambati lexikulu xo tika, naswona a a ri na swinengani swo koma.



“Wa ndzi nyakala. Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!” N’wamangwa a hlekelela a tiphina, miri wu kala wu rthurumela hi ku hleka. “Wa ndzi nyakala hi maphundu ya wena.”

“Maphundu?” ku vutisa Simba a ri karhi a nghenisa rhuva rakwe enon’weni. Hakunene a nga ha ri na meno, a ku lo sala maphundu ntsenai

“Minoo!” ku huwelela Simba. “Se ndzi to swi yini? Loko ndzi mila meno man’wana ndzi ta va se ndzi file hi ndala.”

U tshike N’wamangwa a tifambela, ivi yena a famba hi ku nonoka a ya exilawini xakwe. Simba u eferile a rindzela ku fa.

“What have we here?” asked Simba, coming closer.
“Oh, food in a shell!” he said, licking his lips.

“Oh dear me!” cried Tortoise. “Please don’t eat me!”

“Why not?” asked Simba.

“I’m old and my flesh is tough and chewy,” cried Tortoise.

“Well, my teeth are long and sharp,” said Simba, pouncing on Tortoise.



“I yini xo xexi?” ku vutisa Simba, a ri karhi a tshinela.
“Oh, i swakudya exiphambatini!” a vula a ri karhi a tinantswa milomu.

“Minoo!” ku huwelela N’wamfutsu. “U nga ndzi dyi!”

“Hayini?” ku vutisa Simba.

“Ndzi dyuharile kutani ndzi ni nyama yo tsindziyela,” ku huwelela N’wamfutsu.

“Kahlekahle meno ya mina ma lehile ma tlhela ma tontswa,” ku vula Simba, a ri karhi a bvanyangeta N’wamfutsu.

N’wampfundla u nyike Simba khavata,
kambe a ri nonon’hwa. A nga koti ku luma
xikhamba xa kona.
“Ndzi ta ri dya loko ndzi tlhele ndzi mila meno,
ku tshembisa yena.



Rabbit gave Simba the melon, but it was too hard. He could not bite through the skin.
“I will eat it when my teeth grow back,” he promised.

By midday, Simba realised that the animals would no longer come to visit. He thought about how they had brought him food every day. “I would have starved to death had they not fed me,” he thought.

By late afternoon, there was still no sign of any of the animals. Simba felt very lonely and realised that he missed spending time with them.

“The monkeys are so funny,” Simba laughed. “The elephants are all very kind. And the warthogs are so fast, I love playing with them!”

Simba had important decisions to make. “I think I would rather eat plants than lose such good friends,” he thought.

Loko ku ba nhlikanhi, Simba u nambe a swi vona leswaku swiharhi a swi nge he n’wi endzeli. U anakanye ndlela leyi swi tikhateke swi n’wi tisele swakudya siku na siku. “A ndzi nga ta hanya loko a swi nga ndzi nyikanga swakudya,” a vulavula hi mbilu.

Ri kale ri rhenga ku nga si vonaka na xiharhi na xin’we. Simba u khomiwe hi xivundza a kumbuka ndlela leyi a swi tiphina ha yona hi ku hungasa swin’we.

“Tinkawu ti nga ku dlayisa ku hleka,” ku vula Simba a ri karhi a hleka. “Tindlopfu ti na musa swinene.”

“Tinguluvenhova ti na rivilo, ndzi rhandza ku tlangatlanga na tona!”

Simba a a fanele a endla xiboho xa nkoka. “Swa antswa ndzi hanya hi swimilana ematshan’weni yo lahlekeriwa hi vanghana lavanene swonghasi,” a vulavula hi mbilu.

Matluka
Leaves



Malamula
Oranges



Mirhi!
Trees

Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. For further information, visit www.cup.co.za.



Muti wa Kokwana xitekiwe eka nxaxamelo wa switori swa Rainbow Reading ehansi ka Cambridge University Press. Rainbow Reading i nxaxamelo wa switori swa titangha to hambanahambana eswikolweni swa purayimari. Leswaku u kuma vuxokoxoko, nghena eka www.cup.co.za.

Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za

Get story active!

- ★ Make your own little book about your favourite place to visit. Take two sheets of paper and fold them to make a small book of eight pages. Draw a colourful picture of your favourite place on the book's cover.
- ★ Give your book a title.
- ★ Make a list of all the things that you like about your favourite place.
- ★ Write short sentences on each page about your favourite place. Draw pictures in your book.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Tiendlele xibukwana xa wena xa ndhawu leyi u rhandzaka ngopfu ku yi endzela. Teka maphepha mambirhi u ma petsa u endla xibukwana xa matluka ya nhungu. Dirowa xifaniso lexi khalaraweke xa ndhawu leyi u yi rhandzaka ngopfu exifunengetweni xa buku.
- ★ Nyika buku ya wena vito.
- ★ Endla nxaxamelo wa swilo hinkwawo leswi u swi rhandzaka hi ndhawu leyi u tsakelaka ku yi endzela.
- ★ Tsala swiga swo koma eka tluka harin'we mayelana na ndhawu leyi u yi rhandzaka ngopfu. Dirowa swifaniso ebukwini ya wena.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.



Nalibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Granny's place

CAMBRIDGE



Muti wa Kokwana

Nonhlanhla Dlamini • Pinkie Wilson

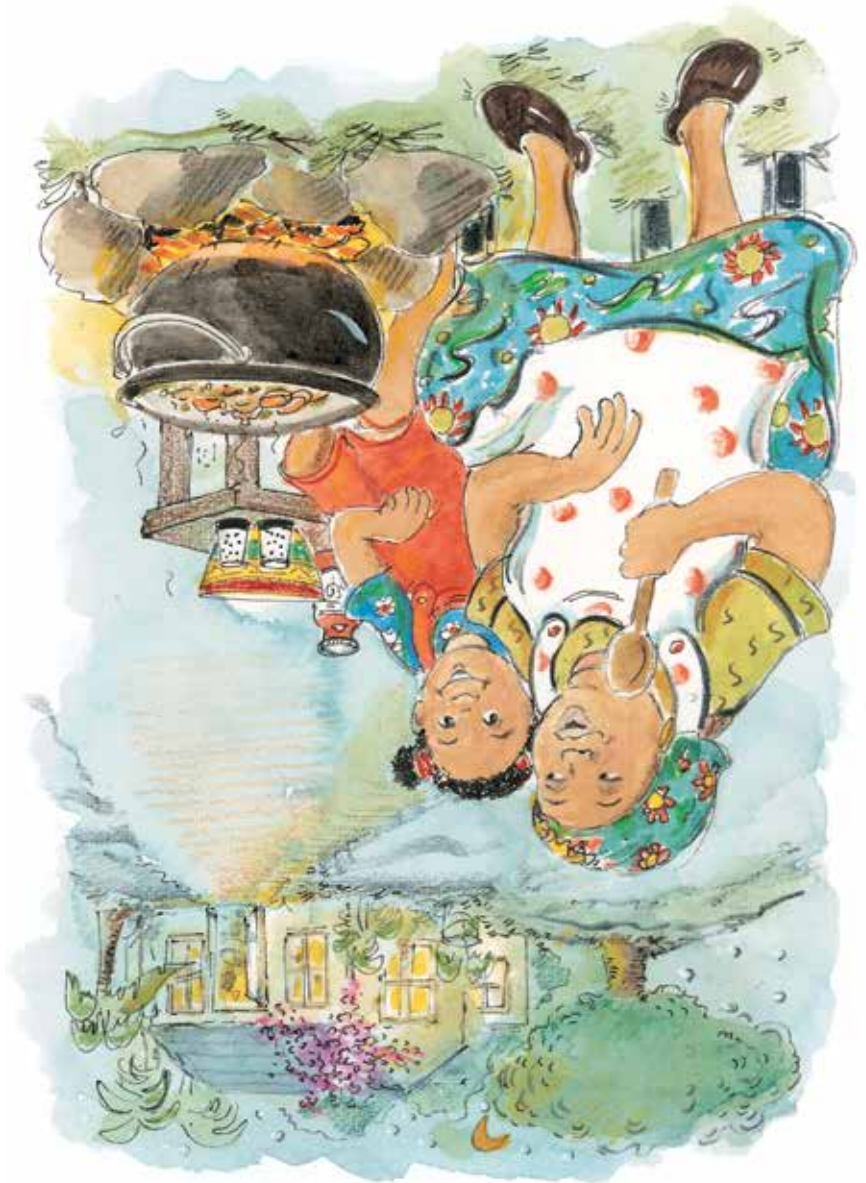
Ideas to talk about: Do you have a granny or older relative that you like to visit? What does that person do that makes you love visiting them? What is your favourite thing about their home?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u na yena kokwana wa xisati kumbe xaka leri dyuhaleke leri u rhandzaka ku ri endzela? I yini lexi munhu wa kona a xi endlaka lerova u rhandza ku n'wi endzela? I yini lexi u xi tsakelaka ngopfu hi kaya ra yena?

I love Granny's place.
Ndza ku rhandza eka Kokwana.



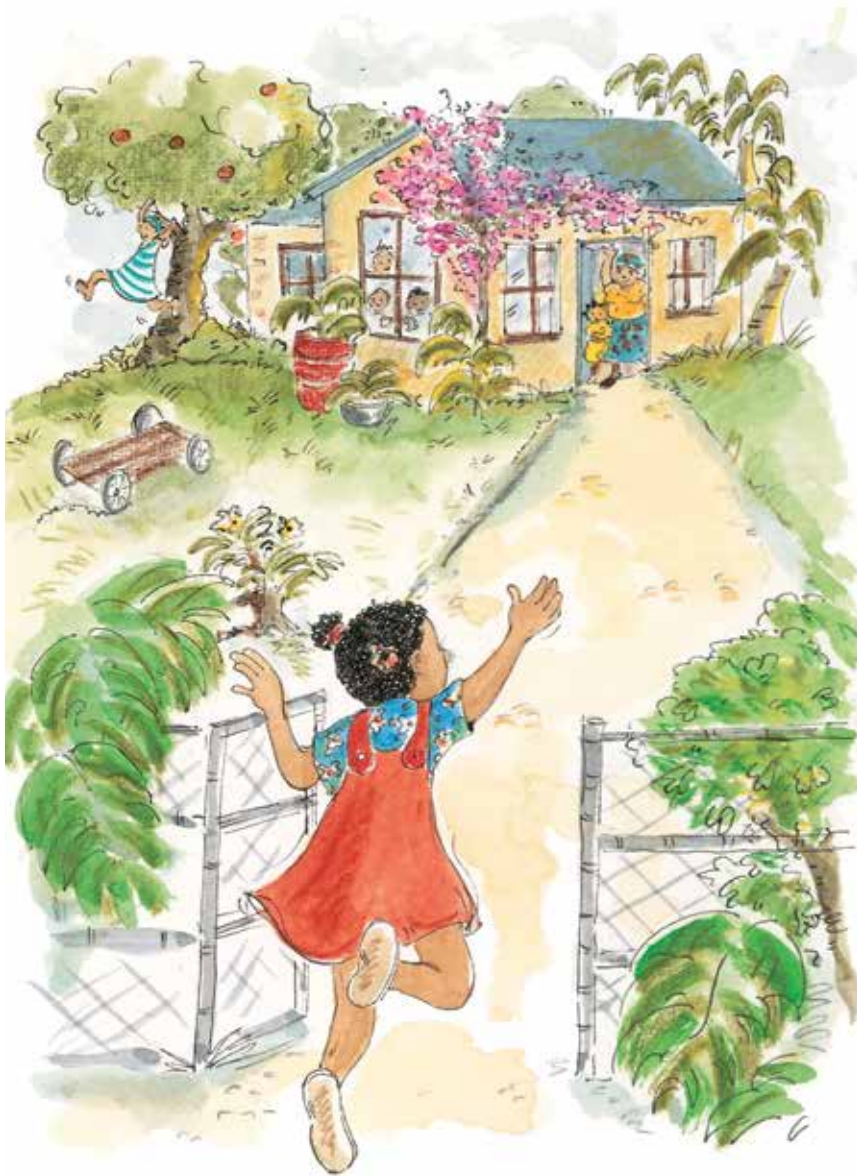
A warm fire
Ndzilo wo kufumela



Granny's hugs



Ku angarhiwa hi
Kokwana



"Hello, Granny!"
"Xewani, Kokwana!"

The wild berries were soft enough for him to eat and by midday Simba was able to stand again. His stomach was full of mushrooms, soft roots and fruit.

Simba was very grateful to the animals. Every day, the animals brought Simba food. They became his friends and together they would sit and listen to each other's stories. Weeks and weeks went by until one morning...

Timuthwa a ti dyeka hileswi a ti oloville, lerova loko dyambu ri ba thavathava Simba a kota ni ku yima hi milenge nakambe. Khwiti a ri lo ndangu, hi swikowa, marhanga na mihandzu.

Simba u nkhnense swiharhi a vuyelela.

Swiharhi a swi hamba swi tisela Simba swakudya. Swi ve vanghana va yena, naswona a swi tshama ehansi swi hlamuselana switori.

Ku hundze mavhiki ku fikela loko siku rin'wana namixo ...

But the animals did not come. They had heard Simba's powerful roar that morning and it had made them feel afraid.



Kambe swiharhi a swi tanga. Swi twe mabongelo ya Simba ya matimba mixo wolowo, ivi swi sungula ku chava.

A few days went by, and Simba was very hungry! He saw Zebra nearby and chased after her. Zebra was fast, but Simba was faster. He pounced on Zebra and bit her neck.

"Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" laughed Zebra.

Simba was shocked. "Why are you laughing?" he roared.

"You are tickling me. Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" giggled Zebra, her body shaking with laughter. "You are tickling me with your gums."

"Gums?" said Simba as he put his paw in his mouth. And indeed, he had no teeth, only gums!

"Oh no!" cried Simba. "How will I survive? I will die of starvation before my teeth grow back."

He let Zebra go and walked slowly to his den. Simba lay down on his side and waited to die.

Ku hundze maskunyana ivi ndlala yi ku vuyavuyani eka Simba! U vone mangwa jakotaniya ivi a yi hlongorisa. N'wamangwa u tsutsume hi rivilo, kambe a nga swi kotanga ku siya Simba. U bvanyangete N'wamangwa a ri wi luma nhamu.

"Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!" ku hlekelela N'wamangwa.

Simba u sale a hlamele. "U hlekisiwa hi yini?" a vutisa hi ku bonga.

Tortoise quickly withdrew into her shell.

Simba opened his mouth wide and bit down hard.

Tortoise shut her eyes, and cried, "My shell! My shell must be broken!"

Then she heard Simba roar in pain and anger.



N'wamfutsu u hatle a tipfala hi xiphambati.

Simba u pfule nomu hinkwawo ivi a luma hi matimba.

Fayeka phela!

N'wamfutsu u pfale mahlo, a huwelela a ku, "Xiphambati xa minoo! Xiphambati xa mina xi fanele xi fayekile!"

Hiloko a twa Simba a bonga hi ku twa ku vava, a hlundzokile.



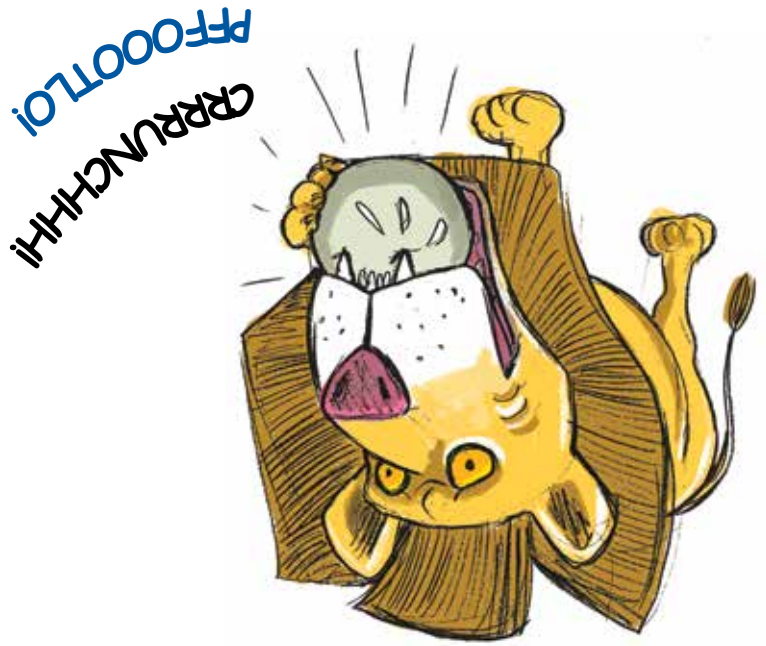
“My teeth! My teeth are broken!” groaned Simba. He was in so much pain that he let Tortoise go. Then he lay down beneath a tree waiting for his teeth to stop aching.

“Meno ya minoo! Meno ya mina ma gulekile!” ku bonga Simba.

A a twa ku vava ngopfu lerova a tshika N’wamfutsu a tifambela.

Hiloko a etlela ehansi ka murhi a rindza leswaku meno yakwe ma yima ku pandza.

“Ndzi twa ndlala naswona a ku na loyi a nga ndzi tseta swakudya namumtha,” Simba a vulavula hi mbilu. “Ndzi ta ringeta ku dya khatalavata leri N’wampfundla a nga ta na rona.” Simba u kote ku luma xikhamba xo tsindziyela xa khatalavata.



“I’m hungry and no one has brought me anything to eat yet,” said Simba to himself. “Let me try eating the melon Rabbit gave me.” Simba easily bit through the hard skin of the melon.

“They’re back! My teeth are back!” roared Simba excitedly. He put his paw into his mouth and, yes, all his teeth had grown back – long and sharp!

“Oh, for some delicious meat!” roared Simba. “Let the animals bring me their plants and fruit this morning. I will catch one of them for my feast!”

“Ma mirile nakambe! Ndzi mile meno nakambe!” ku bonga Simba a tsakile. U ngenise rhuva enon’weni kutani a kuma leswaku hakunene meno a ma tlele ma mila hinkwawo – ma lehile ma tlhela ma tontswa!

“Yaah, se ndzi ta dya swakudya swa mina!” ku vula Simba hi ku bonga. “Swiharhi a swi tise swimilana na mihandzu ya swona mixo lowu. Ndzi ta khoma xin’wana xa swona ndzi dya!”

**Mikarhi hinkwayo famba na
tibuku timbirhi.**

**Yin'wana yo hlaya,
leyin'wana yo tsaalela
eka yona.**



**Always carry TWO
books with you.**

**One to read and
one to
write in.**



 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496





Mufana loyi a a ri na makwanga



Hi Bradley Pause ■ Swifaniso hi Chantelle na Burgen Thorne

Khale ka khaleni a ku ri na mufana loyi a a vuriwa Riaan. Riaan a a rhandza swakudya, kambe a a rhandza ngopfu khekhe. Riaan a a ri na vamakwavo vo tala, leswi vulaka leswaku a va fanele va hanya hi ku tsemelana nhloko ya njiya. Kufani Riaan a a swi toloverile sweswo, kambe a a nga swi rhandzi ku phemela van'wana khekhe.

Siku rin'wana mana wa Riaan u bake khekhe ro nandziha ra chokolete ka ha ri mixo. Nun'hwelo wa rona wu tate yindlu hinkwayo, naswona hinkwavo a va phoma na marha. Loko se ri vupfile, Mama u huwelerile, "I nkarhi wa khekhe!"

Mahlo ya Riaan a ma hatima kunene hi ntsako loko a tsutsuma a nghena ekhixini.

Hiloko Mama a ku, "U nga rivali leswaku ni van'wana va fanele va ri kuma. Un'wana na un'wana u ta kuma xilayi xitsongo." U tsemelele khekhe leriya ku huma swilayi swo ringana, ivi a nyika n'wana hawun'we xilayi xin'we.

Riaan u tshoveke mbilu loko a nyikiwa khekhe rakwe. A a lava khekhe hinkwaro, hayi xilayinyana xin'we! "Leswi a swi twali!" a gungulela ehansi, a hlundzukile.

Riaan a a lava dyikhekhe. A a lava ku kukumuxa xilayi xakwe xi kula. Hiloko a tsundzuka swilo hinkwaswo leswi tata wakwe a nga tiendlela swona egarachi. Kumbexana a a ta kuma nchumu lowu a wu ta kukumuxa xilayi xakwe xi kula xi va tani.

Egarachi Riaan u ngundzuvanye mathulusi hinkwawo ya tata wakwe ni swin'wana leswi a nga tiendlela swona. A ku ri na mathulusi lawa a a ma tiva, yo kota swipanere na swikurufudrayivha, kambe a ku tlhela ku va na michini leyi nga tolovelekaniki, leyi a a nga tivi ntirho wa yona.



Endzhaku ka garachi u kume bokisi leri tsariweke rito "Xikukumuxi" eka rona.

"Ahaa!" ku vula Riaan hi mbilu. "Swi tikomba onge i nchumu wo kurisa swilo. Hi leswi a ndzi lava swona!"

Endzeni ka bokisi u kume muchini lowu a wu fana na rifetho lerikulu ro hakasa mandza. A wu ri na swiwachani na swichi leyikulu yo tshwuka leyi wu tirhaka ha yona.

Riaan u hatlise a tlhelela ekhixini a khome Xikukumuxi lexiya. U xi kombetele exilayini xakwe lexitsongo xa khekhe ivi a tshikelela swichi leyikulu yo tshwuka. Ku layite rivoni ro tlhava ri kongoma xilayi lexiya. Riaan u hlekele endzeni a tsake na swikunwana. Ku nga ri khale a a ta va na xilayi lexikulu xa khekhe, lexi a a ta xi dya a ri yexe.

Kambe ku endleke mihlolo. Khekhe a ri kukumukanga. Ematshan'weni ya sweswo, risokoti leri a ri ri emahlweni ka khekhe hi rona ri nga kula ri kala ri ringana na Riaan!

"Hawu, se ku endleka yini la?" ku vula risokoti hi ku bonga kunene, ri hlamarile, swimhondzwana swa rona swi ya hala na hala.

Riaan u lo ntsee, a nga ha tivi ta yena. "U ndzi khomela. A ndzi ringeta ku kurisa xilayinyana lexa mina xa khekhe, a ndzi nga kongomanga wena."

Hiloko mahlo ya risokoti ma sungula ku hatima. "U ri yini? Khekhe? Phela vusokoti byi rhandza khekhe!"

Riaan ni ku hlamula a nga si hlamula, risokoti leriya ri teke xilayi xakwe xa khekhe ri mukisana na xona.

"Hayikhona, phela i khekhe ra mina!" ku vula Riaan a virile.

Risokoti ri khojomete khekhe leriya ku sala rihlahla rin'we ntsena. Riaan u sale a tikhome xilevhu.

"Hey, u dye khekhe ra mina!" ku vula Riaan hi rito ra le henhla.

Hiloko risokoti ri hlamula ri ku, "Kahlekahle a ndzi dyeli mina ntsena. Ndzi dyela na vusokoti bya ndyangu wa ka hina! Hina ha tirhisana, loko hi kuma nchumu wo nandziha, hi tlhela na wona enkeleni hi ya dya swin'we."

Hi nkarhi wolowo rivanti ra le khixini ri pfulekile, ivi tata wa Riaan a ku swee. U lave na ku yima mbilu hi ku hlamala, mahlo ma pfuleke ma helela loko a vona risokoti lerikulu swonghasi. "Hawu! Ku endla yini la?" ku vutisa yena.

Loko a vona Riaan a khome Xikukumuxi hi voko, u swi five xikan'we leswaku ku endleke yini. U hatlise a vutlela Riaan muchini a wu kombetela eka risokoti. Loko a tshikelela swichi leyikulu yo tshwuka ku tlhava rivoni. Loko ri ya ri hunguteka, risokoti ri tlhelele eka mpimo wa rona lowu tolovelekeke.



Riaan u we mbilu, a languta puleti yakwe ehenhla ka tafula. A ku lo sala hlahla ritsongo ra khekhe, leri na ku dyeka a ri nga ta dyeka.

"Ndzi endle hinkwaswo leswi leswaku ndzi va na khekhe lerikulu, kambe ni ku ri nantswa a ndzi ri nantswanga," ku vula Riaan hi mbilu leyi tshovekeke.

Papa u langute Riaan a ku ntsee, "Riaan, loko hi va ni makwanga ku endleka swo sweswi. Ku phemelana nhloko ya njiya i swa nkoka. Ku lava swo tlula leswi u faneleke u kuma swona swi nga tisa ntshovelo wo vava."

Riaan u sale a khomiwe hi tingana hikwalaho ka swiendlo swakwe. "U ndzi khomela, ndzi ve na makwanga," a vula hi rito ra le hansi.

Papa u ehlise moya ivi a ku, "I dyondzo leyi hinkwerhu hi faneleke hi yi dyondza. Kambe u nga karhateki, khekhe u na rona. Ku sale hlahla."

Hi ku copeta ka tihlo, Papa u kombetele Xikukumuxi eka hlahla leritsongo. Loko a tshikelela swichi ku tlhava rivoni ivi hlahla leriya ri kula ri va xilayi lexitsongo xa khekhe.

Mahlo ya Riaan ma sungule ku hatima. Hi ku hlamala loku hlanganeke na ku tlangela u te, "Inkomu, Papa."

Kambe loko Riaan a luma khekhe, u pfule mahlo hinkwawo. "Sisi!" ku vula yena. "Ri tele marha ya risokoti!"

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- Loko a wu ri na matimba yo endla xin'wana na xin'wana lexi u xi lavaka, a wu endla yini, naswona ntirho wa xona a wu ta va wihi?
- Dirowa xifaniso xa nchumu lowu u tisunguleleke wona. Namaketa tilebulu leti hlamuselaka xifaniso xa wena.

- Tsala pharagrafu yo kuma u hlamusela leswi a wu ta swi endla hi nchumu lowu u tisunguleleke wona.



The boy who wanted more

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Once, there was a boy named Riaan. Riaan loved food, and the food he loved the most, was cake. Riaan had many brothers and sisters, which meant everything had to be shared. So, Riaan was used to sharing most things, but he really hated having to share cake.

One morning, Riaan's mum baked a delicious chocolate cake. The wonderful smell filled the house, and everyone was looking forward to eating the cake. When it was ready, Mum called, "It's time for cake!"

Riaan's eyes sparkled with excitement as he ran to the kitchen.

Mum said, "Please remember, we need to share. Everyone will get a small slice." She cut the cake into equal slices and gave each child a slice.

Riaan was very disappointed when he got his cake. He wanted more than just a small slice; he wanted the whole cake! "This sucks!" he muttered to himself, feeling upset.

Riaan wanted more. He wanted to make his slice bigger. Then he remembered all the inventions his dad had in the garage. Maybe he could find something there to make his slice of cake bigger.

In the garage, Riaan searched through all his dad's tools and inventions. There were tools he recognised, like wrenches and screwdrivers, but there were also strange-looking machines, and he didn't know what they did.



At the back of the garage, he found a box with the word "Big-a-nator" written on it.

"Yes!" thought Riaan. "It sounds like this makes things big. This is exactly what I need!"

Inside the box, he found a machine that looked like a giant egg beater with a spiral wire poking out. It had cogs and dials and a big red button to switch it on.

Riaan eagerly rushed back to the kitchen with the Big-a-nator in his hand. He aimed it at his small slice of cake and pressed the big red button. A bright beam of light shot out and hit the slice. Riaan giggled with joy. Soon he would have more cake, a giant slice of cake, all for him.

But then something strange happened. The cake didn't get bigger. Instead, a little ant in front of the cake got bigger and bigger, until it was as tall as Riaan!

"Hey, what's going on?" the surprised ant said in a deep voice, its antennae waving this way and that.

Riaan stared in amazement. "I'm so sorry. I was trying to make my small slice of cake bigger, not you."

The ant's eyes lit up. "Did you say cake? Ants love cake!"

Before Riaan could react, the ant scooped up his slice of cake and began to eat it.

"But that's my cake!" Riaan protested, angrily.

The ant quickly ate the cake until all that was left was a single crumb. Riaan could hardly believe his eyes.

"You ate my cake!" Riaan shouted.

The ant replied, "Well, I didn't eat it for my own sake. It's for my ant colony! We work together, and when we find something delicious, we take it back to the nest to share with everyone."

Just then, the kitchen door swung open, and Riaan's dad walked in. He froze in surprise, his eyes widening as he saw the gigantic ant. "Whoa! What's going on here?" he said.

Then he saw the Big-a-nator in Riaan's hand and he knew what had happened. He quickly took the machine from Riaan and aimed it at the ant. As he pressed the big red button, a beam of light shot out. As it faded, the ant was back to its normal size.



Riaan let out a sigh of relief, but then he looked at his plate on the table. There was only a tiny crumb of cake left, not even enough for a bite.

"I just wanted a bigger piece of cake and now I have none," said Riaan in a sad voice.

Dad looked at Riaan sternly, "Riaan, this is what happens when we let our greed take over. Sharing is important. Wanting more than your fair share can lead to bad consequences."

Riaan was ashamed of his actions. "I'm sorry I was so greedy," he said in a quiet voice.

Dad's expression softened as he said, "It's a lesson we all need to learn. But don't be sad, you do have some cake. There's still one crumb left."

With a twinkle in his eye, Dad aimed the Big-a-nator at the tiny crumb. As he pressed the button, a beam of light shot out and the crumb grew into a small slice of cake.

Riaan's eyes lit up. A mixture of surprise and gratitude filled his heart as he said, "Thank you, Dad."

But as Riaan bit into the cake, his eyes grew big and round. "Yuck!" he said. "It's wet with ant spit!"

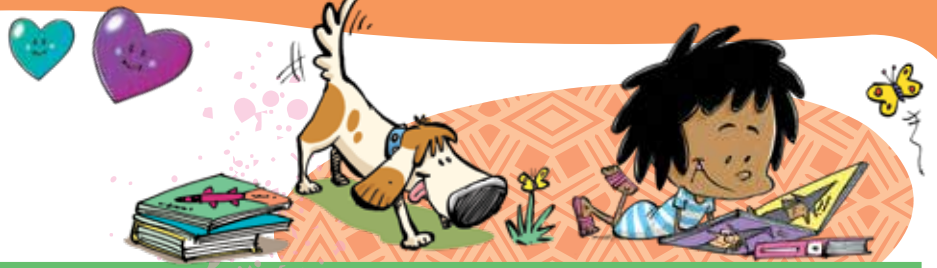
Get story active!

- If you could make anything that you wanted, what would it be and what would it be used for?
- Draw a diagram of your invention. Add labels to explain your drawing.

- Write a short paragraph explaining what you would do with your invention.

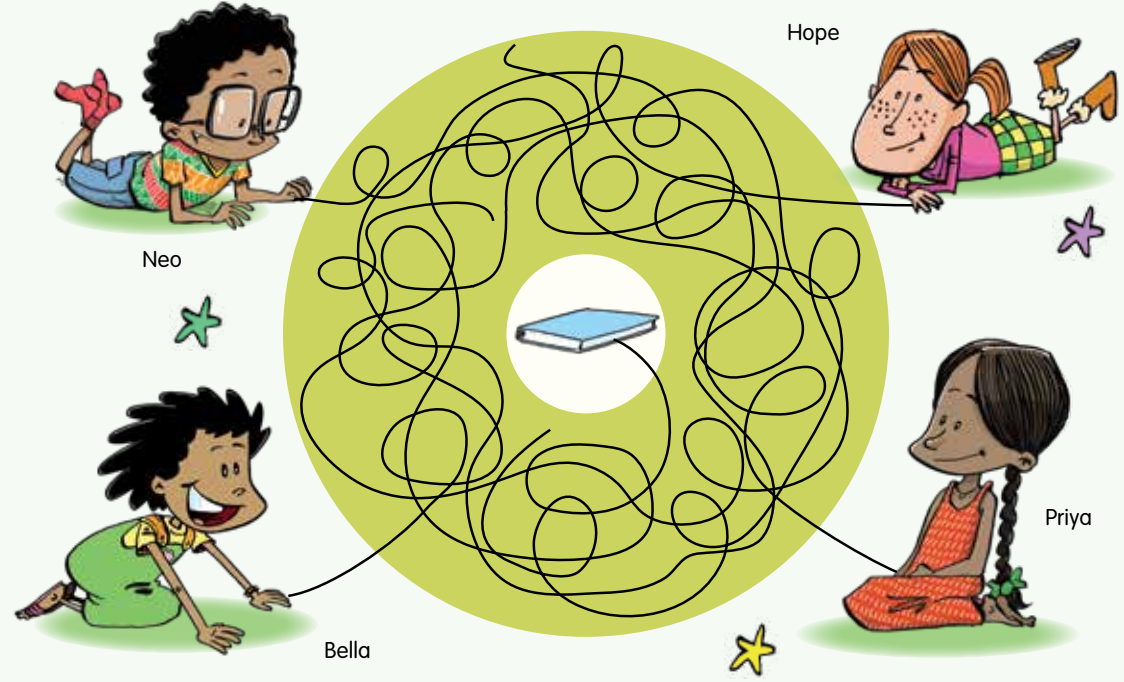
Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

- Landzelela ntila wa xintambyana lexi nga khoma hi ximunhuhatwa xin'wana na xin'wana xa Nal'ibali ku kuma leswaku i mani n'winyi wa buku leyi nga exikarhi
- Follow the string that each Nal'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



2.

Xana u nga swi kota ku hetisa ntsheketo lowu wo koma hi tindlela to hambana? Xana u nga swi kota ku tumbuluxa ntsheketo wo hlekisa na wo chavisa? Xana hi yihhi mitsheketo yin'wana leyi u nga yi tumbuluxaka?

Tiphineni hi ku hlayelana mitsheketo leyi hetisiweke na vanghana va n'wina na ndyangu!

Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?

Have fun reading your completed stories to friends and family!

Siku rin'wana _____ u hlanganile na _____
(munhu) (munhu)

(laha va nga hlangana kona)

Wansati a ku ka mina, " _____ "
 Wanuna a ku ka mina, " _____ "
 Wansati a _____
(leswi a nga swi endla)

Wanuna a _____
(leswi a nga swi endla)

Kutani ku, _____
(leswi nga humelela)

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)

She said, " _____ "
 He said, " _____ "
 She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)

Siku rin'wana _____ u hlanganile na _____
(munhu) (munhu)

(laha va nga hlangana kona)

Nhwanyana a ku ka mina, " _____ "
 Mufana a ku ka mina, " _____ "
 Nhwanyana a _____
(leswi a nga swi endla)

Mufana a _____
(leswi a nga swi endla)

Kutani ku, _____
(leswi nga humelela)

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)

She said, " _____ "
 He said, " _____ "
 She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)



Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:
 Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496
- @nalibalisa

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

